



The European Qur'an

Workshop : The Latin Qur'an, 1143-1500: translation, transmission, interpretation

Universitat Autònoma de Barcelona
Sala de Graus de la Facultat de Filosofia i Lletres
9-11 March 2020

In 1143 Robert of Ketton produced, at the behest of Abbot Peter of Cluny, the first Latin translation of the Qur'an. This translation, extant in 24 manuscripts, was one of the main ways in which Latin European readers had access to the Muslim holy book. Yet it was not the only means of transmission of Quranic stories and concepts to the Latin world: there were other medieval translations into Latin of the Qur'an and of Christian polemical texts composed in Arabic (in particular the ninth-century *Risalat al-Kindi*) which transmitted elements of the Qur'an (often in a polemical mode).

This workshop will examine the range of medieval Latin transmission of the Qur'an and reaction to the Qur'an by concentrating on the manuscript traditions of medieval Qur'an translations and anti-Islamic polemics in Latin.

This workshop is part of "The European Qur'an. Islamic Scripture in European Culture and Religion 1150-1850" (EuQu), a six-year research project funded through a synergy grant from the European Research Council (ERC). Its four principal investigators (and host institutions) are Mercedes García-Arenal (Centro de Ciencias Humanas y Sociales, CSIC, Madrid, Spain), John Tolan (Université de Nantes), Jan Loop (University of Kent) and Roberto Tottoli (Università di Napoli l'Orientale). The project studies the ways in which the Islamic Holy Book is embedded in the intellectual, religious and cultural history of Medieval and Early Modern Christians, European Jews, freethinkers, atheists and European Muslims. We will conduct research on how the Qur'an has been translated, interpreted, adapted and used in Christian Europe from the Middle Ages through to early modern history, in order to understand how the Holy Book has influenced both culture and religion in Europe. EuQu will look at the role of the Qur'an in interactions with Islam,



PRELIMINARY PROGRAM

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 810141



in debates between Christians of different beliefs and in critiques of Christianity during the Enlightenment.

MONDAY 9th MARCH

15.00: Welcome & official speeches by **John TOLAN**, Université de Nantes ERC EuQu and **Cándida FERRERO HERNÁNDEZ**, Universitat Autònoma de Barcelona ERC EuQu

15.30: **Thomas BURMAN**, Medieval Institute, University of Notre Dame, Etats-Unis
« The *Epistula Leonis* and its Ninth-Century Latin Qur'an Quotations »

16.00: **Reinhold GLEI**, Ruhr-Universität Bochum, Germany
« *Dixit apostoli*: The word-by-word principle in Latin translations of the Qur'an »

16.30: *Coffee break*

17.00: **Olivier HANNE**, CREC-Saint-Cyr, France
« Traduire de l'arabe au latin au XII^e siècle : exemples de Robert de Ketton et d'Adélard de Bath »

17.30: **Fernando GONZÁLEZ MUÑOZ**, Universidade da Coruña, Spain
« Regarding the Alchoran of Robert of Ketton. A critical analysis of the corrections and deletions made to manuscript: Paris Bibl. Arsenal 1162 »

18.00: Discussion

TUESDAY 10th MARCH

09.30: **Anthony John LAPPIN**, National University of Ireland, Maynooth, Ireland
« How the *Corpus cluniacense* came to be »

10.00: **Ulisse CECINI**, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain
« Qur'an quotations in the *Liber de Doctrina Mahumet* »

10.30: **Oscar DE LA CRUZ PALMA**, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain
« Robert de Ketton 'traditore' : elementos de radicalidad antiislámica en la primera traducción latina del Corán »



PRELIMINARY PROGRAM

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 810141



10.30: *Coffee break*

11.00: **Jose Luis Alexis RIVERA LUQUE**, Estudios de Asia y África, Colegio de México
« Translatological remarks on rendering the Qur'an into Latin : Problems, theory, and methods »

11.30: **Katarzyna K. STARCZEWSKA**, CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas-Spanish National Research Council), Madrid, Spain
« Dhul-Qarnayn, The One of the Two Horns, in the Latin glosses to the Qur'an »

12.00: Discussion

12.45: *Lunch*

15.00: **Nàdia PETRUS PONS**, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain
« The glosses to the Mark of Toledo's *Alchoranus Latinus* »

15.30: **José MARTÍNEZ GÁZQUEZ**, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain
« *El Corpus glosarum latinarum ad Alchoranum* »

16.00: **Antoni BIOSCA I BAS**, Universitat d'Alacant, Spain
« *Interpretatio iuxta traditionem*: derroteros de la transmisión de los textos coránicos antislámicos latinos »

16.30: *Coffee break*

17.00: **Xavier CASASSAS CANALS**, Universität Salzburg, Austria
« Las fuentes islámicas de las glosas latinas en el Alcorán de Bellús: obras y autores »

17.30: **Juan Pablo ARIAS TORRES**, Universidad de Málaga, Spain
« *Liber 1us Alkorani continet Azoaras V*: de la estructura de los alcoranes ibéricos »

18.00: Discussion

WEDNESDAY 11th, MARCH

09.30: **Florence NINITTE**, Université de Nantes ERC EuQu, France
« The Qur'ān in a medieval encyclopaedia: Vincent of Beauvais' *Speculum historiale* and its influence on the history of the holy book in the West »



PRELIMINARY PROGRAM

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 810141



10.00: **Augustí JUSTICIA LARA**, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain
« Contexto y uso de las citas coránicas de la traducción de Robert de Ketton en el *Itinerarium Symonis Semeonis* »

10.30: **Irene REGINATO**, Université de Nantes ERC EuQu, France
« An indirect use of the Qur'an in a XVth century French pro-crusade text: Jean Germain's *Debat du Crestien et du Sarrazin* »

11.00: *Coffee break*

11.30: **Jacob LANGELOH**, Universität Freiburg, Germany
« Qur'an at the Council. Manuscripts and use of the Ketton translation of the Qur'an at the Council of Basel (1431–1449) »

12.00: Discussion

12.45: *Lunch*

15.00: **Davide SCOTTO**, Goethe-Universität Frankfurt, Germany
« Riccoldo da Monte di Croce and the Origins of the Qur'ān as a Deviation from Christian Salvation History »

15.30: **Cándida FERRERO HERNÁNDEZ**, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain
« 'Libro del Alcoran, que es ley de los moros'. La *Reprobación del Alcoran* de Riccoldo florentino (Sevilla, 1501) »

16.00: *Coffee Break*

16.30: **Mouhamadou KHALY WÉLÉ**, Université Lumière Lyon 2, France
« Using Muslim exegesis in Europe in the 12th and 18th centuries: a comparative study of Robert of Ketton's and George Sale's approaches »

17:00 Discussion

17.45: Conclusions: **John TOLAN**, Université de Nantes ERC EuQu and **Roberto TOTTOLI**, Università degli Studi di Napoli L'Orientale ERC EuQu

20.00 *Final Dinner*





ERC Synergy project “The European Qur’an” (EuQu)

Launched at the beginning of 2019 and programmed for 6 years, « The European Qur’an: Islamic Scripture in European Culture and Religion »(EuQu) is a research project funded through a synergy grant from the **European Research Council (ERC)**.

This project will study **the ways in which the Islamic Holy Book is embedded in the intellectual, religious and cultural history of Europe between the 12th and the 19th centuries**.

We will conduct research on how the Qur’an has been translated into European languages, how it circulates in European intellectual circles, and how it is understood, commented on, used and reinterpreted by European intellectuals (Christians, Jews, deists, atheists, or others).

The EuQu project will produce **interdisciplinary research** through **conferences and workshops** in various European cities, the creation of a **GIS-database** (Geographic Information System) gathering bibliographic information on manuscripts, translations, works of exegesis and other works about the Qur’an. **Ph.D. theses and monographs** will allow a better knowledge of the Qur’an in order to inform debates and broaden knowledge. Finally, the fruits of this research will be accessible to non-academic audiences through **an innovative exhibition, in various European cities and online, on the place of the holy book of Islam in the European cultural heritage**.

Its four principal investigators (and host institutions) are:

- **Mercedes García-Arenal** (Centro de Ciencias Humanas y Sociales, CSIC, Madrid, Spain),
- **Roberto Tottoli** (Università di Napoli l’Orientale, Italia),
- **Jan Loop** (University of Kent, United Kingdom),
- **John Tolan** (Université de Nantes, France)

The EuQu team includes doctoral students and post-doctoral researchers working at the four host institutions and at EuQu partner institutions:

- Universitat Autònoma de Barcelona
- Hungarian Academy of Sciences
- Universiteit Van Amsterdam

<https://euqu.eu/>



EuQu2019



@EuropeanAn



Università degli Studi di Napoli
"L'Orientale"

